

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

К.Б. Кепинг

ДУНЬХУАНСКИЙ ТЕКСТ ПРЕДИСЛОВИЯ К SUVARṆAPRAHĀSA

В буддийском ареале широко распространена сутра "Золотой блеск" – Suvarṇaprahāsa (далее – S). Известны тибетские, китайские, монгольские, уйгурские, тангутские, хотанские, согдийские переводы S¹.

Сутра неоднократно переводилась на китайский язык, однако до нас дошли только три перевода, сделанные в разное время и отличающиеся друг от друга названием и количеством цзюаней: 1) **金光明經**, четыре цзюани, переводчик Dharmakṣema, начало V в. (далее – Скит. I) 2; 2) **合部金光明經**, восемь цзюаней, составитель Бао-гуй (**寶貴**), 600 г. (далее – S кит. II) 3; 3) **金光明最勝王經**, десять цзюаней, переводчик И-цзин (**義淨**), 703 г. (далее – S кит. III) 4.

В Дуньхуанском фонде ЛО ИВАН СССР хранится свиток Ф-260, являющийся рукописным текстом S кит. I. Эта рукопись интересна тем, что ей предпослано предисловие, называемое **懺悔滅罪金光明經傳**

– "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск". В Трипитаке (издание Тайсэ) это предисловие помещается после текста S кит. I⁵, однако указывается, что в рукописи, где оно сохранилось⁶, оно находится перед текстом S. Следует отметить, что это предисловие имеет в Трипитаке название, отличающееся от названия предисловия в дуньхуанском свитке: в Трипитаке оно называется **金光明**

經懺悔滅罪傳 – "Повествование о сутре "Золотой блеск", о раскаянии и искуплении греха". При сравнении текста предисловия в дуньхуанском свитке с текстом предисловия в Трипитаке выяснилось, что перед нами два варианта одного и того же предисловия (список разночтений см. ниже, стр. 155–159).

По-видимому, существует еще один текст предисловия, отличающийся и от дуньхуанского (Ф-260), и от того, который зафиксирован в Трипитаке: в статье Н. Пери, посвященной находкам японской археологической экспедиции в Китае в 1910 г., говорится об обнаруженном этой экспедицией тексте под названием **懺悔滅罪金光明經冥報傳** – "Повествование о раскаянии, искуплении греха, о сутре "Золотой блеск" и о воздаянии в преисподней"⁷. Судя по названию и по краткому изложению содержания текста, которое приводит в своей статье Н. Пери, – это третий вариант предисловия к S. Хотя и не указывается, к какому тексту S (S кит. I, Скит. II или S кит. III) прилагается это сочинение, однако мы можем предположить (в этом варианте предисловия говорится о четырех цзюанях S), что это S кит. I.

В Тангутском фонде ЛО ИВАН сохранилось большое количество переводов S на тангутский язык⁸. S переводилась на тангутский язык с китайского, с текста S кит. III⁹. В нескольких тангутских изданиях сохранилось предисловие 覆剛得逐花新和能氣氣育, ? mi sweu? gai tsiwa geu lie ndzia la – "Повествование о сутре "Золотой блеск", о раскаянии и искуплении греха" (инв. №№ 95, 5652, 6029, 6319)¹⁰. В одном из ксилографов (инв. № 95) приложением к предисловию служит прекрасная гравюра размером 60x30 см, иллюстрирующая его содержание¹¹. Хотя по тангутскому переводу и трудно судить о китайском тексте, однако нам представляется, что перевод на тангутский язык сделан с варианта предисловия, зафиксированного в Трипитаке.

S сохранилась в переводах и на древнеуйгурский язык. Так же, как и на тангутский язык, S переводилась на древнеуйгурский с S кит. III¹². В 1910 г. С.Е. Малов обнаружил в провинции Ганьсу около Сучжоу рукопись S с рассматриваемым нами предисловием¹³, однако, по-видимому, это предисловие не имело в древнеуйгурском переводе специального названия, как в китайском и тангутском переводах¹⁴.

Предисловие "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" утверждает "спасительную силу" этой сутры: тому, кто переписет сутру "Золотой блеск", будет отпущено одно из самых тяжких (по буддийским представлениям) грехов – убийство живых существ и употребление в пищу мяса. Это положение иллюстрируется судьбами двух человек – мужчины по имени Чжан Цзюй-дао и женщины – жены чиновника Ань Гу, оба из Вэньчжоу. Они убивали домашних животных, и убитые ими животные (怨家 – "пострадавшие") обратились с жалобой к владыке преисподней – Яньлю-вану. Чжан Цзюй-дао умирает и попадает в ад, но уже по дороге в ад он узнает, что, дав обет переписать четыре цзюани¹⁵ сутры "Золотой блеск", получит отпущение всех грехов. Он дает обет и возрождается к жизни. Женщина в течение длительного времени болеет, заикается, стонет, не может произнести ни слова – невидимые для других людей "пострадавшие" приходят к ней и всячески мучают ее. Только Чжан Цзюй-дао, узнав о ее болезни, понимает, в чем дело, и дает мужу этой женщины совет – переписать сутру "Золотой блеск". Женщина выздоравливает. В заключение идут рассуждения о том, что убивать живые существа и употреблять их в пищу, безусловно, очень большой грех, однако это можно делать, если будешь раскаиваться и переписывать сутру "Золотой блеск".

Как видим по содержанию, это предисловие относится к произведениям вульгарного буддизма, которые в основном в настоящее время утеряны, и лишь некоторые сочинения сохранились в Дуньхуане и Хара-Хото¹⁶. Судя по именам и географическим названиям, "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" – оригинальное китайское произведение, поэтому оно также сохранилось в переводах на те языки, на которые S переводилась с китайского.

Таким образом, можно сделать вывод, во-первых, о том, что "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" имело хождение по крайней мере в трех вариантах (первый приводится в Трипитаке, второй – в дуньхуанском свитке Ф-260, третий – указан в статье Н. Пери), причем каждый из них имел свое особое, отличающееся от других название. Во-вторых, это предисловие предшествовало не только S кит. I, но, судя по тангутскому и древнеуйгурскому переводам сутры, и S кит. III. В зависимости от того, какому тексту S предшествовало предисловие, в нем

делались соответствующие изменения: говорилось о четырех цзюанях S (если это S кит. 1) или десяти цзюанях S (S кит. III).

Вполне возможно, что по XIII в. включительно (датировка самого позднего текста предисловия – древнеуйгуского перевода) предисловие прилагалось ко всем китайским текстам S. Позже это перестали делать, быть может, потому, что предисловие сочли произведением вульгарного буддизма. Только благодаря рукописям того времени оно сохранилось до наших дней.

Предисловие к сутре "Золотой блеск", по-видимому, было очень популярным. По степени изношенности той части свитка Ф-260, где находится предисловие, можно судить о том, что оно читалось во много раз больше, чем сама сутра. Следует отметить, что и С.Е. Малов придавал большое значение этому предисловию, считая, что именно благодаря наличию его перед сутрой до нас дошел древнеуйгурский текст S¹⁷.

Дуньхуанская рукопись Ф-260 представляет собой свиток размером 1179x26,5 см; размер текста предисловия "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" – 61,5x26,5 см. Бумага свитка коричневая, гладкая, четыре вертикальные линии на сантиметр, графление грубоватое, почерк – "кай" с характерными особенностями IX в.¹⁸. Вероятно, свиток Ф-260 можно датировать IX в.

Приводим таблицу различий между дуньхуанским текстом предисловия к S "Повествование о раскаянии, искуплении греха и о сутре "Золотой блеск" (в таблице – Дх) и текстом этого же предисловия в Трипитаке (издание Тайсѐ) – "Повествование о сутре "Золотой блеск", о раскаянии и искуплении греха" (в табл. – Тр):

Строки	Дх	Тр
1	懺悔滅罪金光明 經傳	金光明經懺悔 滅罪傳
2	躋	躋
"	嫡	適
3	上	尚
"	即不	不即
3-4	日夜	夜
4	飲食	食
"	諸親	諸親非親
"	因由	由緣
5	青衣	青
"	拔出一紙	枚一張

Строки	Дх	Тр
6	令居道讀看	以示居道
·	並是	乃是
·	同作詞訟共訴	同詞共訟
7	罪畢	滿罪畢
·	身變	身化
8	張居道	居道
·	屠殺	屠害
·	久少	缺少
·	法	路
9	請裁	裁
9	从杻索	从索
9-10	項及縛居道兩手	咽一人从袋收居 道氣一人从棒打 居道頭及縛兩手
10	有一道	一道
·	半路	路半
11	年元未合	一元不合
·	緣坐	但坐
·	言訟	訟
12	俗人殺害	人俗殺生
·	从何方便而得	當何方便而求
13	自惶	自咎
·	難難	難
·	怨家債主	怨家詞主

Строки	Дх	Тр
13	門首	門底
15	自計往	自計所
16	悞誠	犯誠
"	且使免	且得免
"	閻羅王	閻王
17	語居道	語居道云
"	願造寫	願造
18	願寫	願造
"	盡形供養	盡身供養
"	願所是	願
"	解釋怨結	解釋
19	引向東八	引東向八
"	閻羅王	閻王
"	無數億人	無億數人
"	鎖杻	鎖連杻履
20	痛苦不可聽酸	痛響不可聽聞
"	過拔	過狀
"	閻羅王	閻王
22	却來	走來
"	尋覓	追覓
"	王又	王即
"	遣人散頭	散遣人分頭求覓
"	並無	構無
23	文案	案

Строки	Дх	Тр
23	千時	少時
"	狀拔	把一
"	把拔	把狀
"	其拔云	其狀云
"	善牒	善報
24	願寫	願造
"	所	其所
"	殺生	殺
25	拔極	見狀極
27	念善	善念
"	肉止殺	味止殺
28	因由	由緣
29	目錄有此經本遂寫	抄寫
31	不語	不食
"	狂言	狂語
"	拔似所訴	狀有所訴
32	之拔	之狀
"	未決	未定
"	命故不絕	故命不絕
"	生命	身命
33	急急為寫	急為寫
34	拔如眼夢惛	狀如夢惛惛
"	雞猪鵝鴨	猪雞
"	三迴	三過

Строки	Дх	Тр
35	羊或牛或雞之類	羊或雞之類
37	解散	散
37	如故	如本
38	鵝鴨之徒	鵝鴨肉用之徒
"	家	家家
"	念善	善念
40	此人	其人
"	被遭人	遭人
41	注世人有卒死	訴世人卒死
43	功德經像	經像
44	以為豐	為以豐
"	一寫本	皆須一本造
45	天道	人道

¹ The Sūtra of Golden Light, being a translation of the Suvarṇabhasottamasūtra by R.E. Emmerick, London, 1970, стр. X.

² 大正新修大藏經 ("Трипитака годов Тайсё"), т. 16, Токио, 1964, № 663, стр. 335.

³ Там же, № 664, стр. 359.

⁴ Там же, № 665, стр. 403.

⁵ Там же, № 663, стр. 358.

⁶ Рукопись S с текстом предисловия хранится в Собрании Национальных сокровищ (正倉院) в Нара (Япония) среди других китайских рукописей У1-Х вв.

⁷ N. Peri, Une mission archeologique Japonaise en Chine, — «Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient», 1911, стр. 178.

⁸ Тангутский фонд ЛО ИВ АН СССР, инв. №№ 58, 92-99, 565, 566, 608, 609, 722, 724, 725, 921, 931, 2641, 2741, 3061, 3427, 3535, 4730, 4765, 4819, 4873, 5323, 5652, 5748, 6029, 6319, 6329, 7241, 7371, 7548, 7654, 7669.

⁹ The Sūtra of Golden Light..., by R.E. Emmerick, стр. X.

10 Подробнее о тангутском тексте предисловия к S и переводе его на русский язык см.: К.Б. Кепинг, Предисловие к *Suvaṃparaphāsa* в тангутском переводе (в печати).

11 Описание гравюры см. в статье: А.П. Терентьев-Катанский, Иллюстрация к тангутскому переводу предисловия к *Suvaṃparaphāsa* (в печати).

12 *Suvaṃparaphāsa* (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В.В. Радлов и С.Е. Малов, СПб., 1913, стр. 1У.

13 С.Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951, стр. 139.

14 Древнеуйгурский текст предисловия к S переведен на турецкий язык, см.: Dr. Saadet Çağatay, *Altun Yarık tan iki parça*, Ankara, 1945. Благодарю Л.Ю. Тугушеву за консультацию по древнеуйгурскому и турецкому переводам предисловия к S.

15 В тангутском переводе в соответствии с текстом S, к которому приложено предисловие, говорится о десяти языках S.

16 Публикацию сочинений вульгарного буддизма см.: "Трипитака годов Тайсё", т. 85, Токио, 1960. Благодарю Л.Н. Меньшикова за консультации по этому вопросу.

17 *Suvaṃparaphāsa* (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции..., стр. УIII.

18 藤枝晃・敦煌写經の字すがた (Фудзиеда Акира, Почерка в дуньхуанских рукописях), - "Бокуби (墨美)", № 97, 1960, стр. 29-32.

城隍廟金光明經傳
 昔涿州范中張居道滄州昌城縣人未莅職日因媼女事屠宰諸命牛羊猪鷄鴿
 之類亦踰一旬卒得重病絕音不語因尔使死唯心上暖家人即不葬之遂經三日
 後始甦者飲食諸親隣里遠近聞之大小奔赴居道即說因由初見四人來
 一曰死後不托袋二人着青衣騎馬戴帽至門下馬喚居道着前懷中取出
 一書看並是猪羊等同作詞訟共訴居道其詞曰猪羊雖前身積罪
 亦非在世間自有年限罪畢自合成人然猪羊自計受畜生身壞時未
 能居道枉相屠然時限次少更歸畜生箇罪身并遭刀机在於幽路理不亦
 有後有利差司命追過使人見居道者遍即唱三人近前人以托索繫居道項
 道兩手將去真行有一道向北行至半路使人即語居道吾被差來時檢你等壽

系縛居道兩手將去自行有一道向北行至羊路即語居道吾欲求持救你其
 年元未合死緣坐你然亦許衆生被惡家謀言說若道即云俗世衣服但知造罪不
 善惡但見俗人然害無數不見此驗文報而居道當其為首然口受死以何方便而得
 活路可往保悔難難可及使人日惡家債主十餘頭專在閻羅王門首懸精
 待至我輩入道當出其側非但王法嚴峻但見惡家何由免其禍劫之苦石
 道聞之彌增驚怖步步倒地前入制繩挽之後人以棒打之居道可自計往
 悞誠難免脫若為乞亦余一計校耳使免途惡家之面閻羅王峻法當如何
 使人語居道汝但能為所然衆生發心願造寫金光明經四卷當得免脫居
 道承教連聲拜唱願寫金光明經四卷盡形供養願所是惡家解釋惡結少時
 望見城門使人引向東入曲向北見閻羅王殿前無數億人問辭各款看枷被縛心

望見城門使人引向東入曲向北見閻羅王案前無數億人問辯各款奇劫餘村
 械鞭撻狼藉哀聲痛苦不可聽聞使人即迴拔閻羅王高名出見王曰此人極大
 罪過何為捉來遲晚令此猪等再訴急喚訴者將來使人走出該家叫喚我自時
 訴命者不得却來報王諸家尋身猪等不見王又更遣人散頭巡問府成恚並无王
 即悟五道大神檢化形文案于時有一主者把拔走來其拔云依檢其日得司善錄世人
 張君道為煞生故願寫金光明經四卷依科所遭煞生並合乘此功德隨業化形錄至在
 法慶久者其張君道怨家訴者以某日在司善錄並判化後人道生於世界訖王既拔採懷
 歡喜日君道雖然眾生能設方計為其發願修造功德合此債主便生人路既无報對
 偏詞不可懸信判放君道再歸生路當宜念善多造功德斷冥心煞勿復慳貪惜財不
 任福望專為惡業於是出城如從夢歸君道當說此因由發心造經一百餘人新定止

住橋梁專為惡業於是出城如彼夢歸居道當說此因由於心造經百餘人新定止
 然不可計數此經天下少本詢訪不獲躬願詣方遂於衛州禪定寺得目錄有此
 經本遂寫隨身供養居道及至當官之日合家大小悉斷滋味其溫州安固縣承妻
 病經一年絕音不語獨自狂言口中唱痛叩頭死罪拔似所訴居道聞之為其夫說如此
 之拔多是惡家債命文案未決命放不純自當思村省悟以來由緣所聞然定生命
 急急為寫全光明經分明懺唱此經側近无奉唯居道家有此經縣丞保遵其教
 請本庵人抄寫未畢妻便醒悟說云拔如眠夢僧常有鷄猪鵝鴨一日三迴覽
 來咬噬痛不可當後來應其到時遂乃不見唯有或猪或羊或牛或鷄之類皆
 是人身來與我別云雖是惡家遭你屠害以為我敬造功德所以令我得化形
 成人今與惡家解散不相逢情語訖即去因尔不復如此病再輕者平復如故

成人今無惡家解散不相違情語訖即去囚尔不復如此病再輕者平復如故
 當此之時温州一郡所養鷄猪鴉鴨之後咸悉放生家斷害人念善不立屠行夏
 及比州隣縣聞此並起淨行不立一家當今所然无所效者斯是衆生業滿台死故故
 先報應只是盡此人身還作畜生被他屠然若衆生日限未足被遭人然者立被誅
 注世人有幸死乃羸病連年累月眼中唱痛狂言或語並是衆生執注文案一定方始
 命斷一切衆罪懺悔皆滅唯有然生懺悔不除為有惡家專心誑對自非為其終造
 功德經像或被人所遣或事計難禁然事不已者當生慚愧為其復嘆持刀所然如
 刺已空或銜賣與人取其財價以為是足寫本分明懺唱令此功德資乃惡家早生
 天道持誑自休不復執迷善男女等明當識之

金光明經序品第一